

Ревуцкая Елена Алексеевна
Минский государственный лингвистический университет
e-mail: alena.revutskaya@tut.by

**КОНЦЕПТ «СЕВЕРНАЯ ЕВРОПА» В АВТОРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
М. БЮТОРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ЦИКЛА «ДОЛГАЯ ПРОГУЛКА»)**

Аннотация. В статье рассмотрены имена собственные как средства выражения концепта «Северная Европа» в поэтическом цикле Мишеля Бютора (*Michel Butor*, 1926–2016) «Долгая прогулка» (*La Randonnée*, 2013). На примере когнитивного анализа одного из семистиший обосновывается продуктивность теории концептуальной интеграции (Ж. Фоконье, М. Тернер) как инструмента изучения поэтического дискурса.

Ключевые слова: Мишель Бютор, поэтический цикл «Долгая прогулка», концепт «Северная Европа», концептуальная интеграция, имя собственное.

Alena Revutskaya
Minsk State Linguistic University
e-mail: alena.revutskaya@tut.by

**THE CONCEPT «NORTHERN EUROPE» IN THE AUTHOR'S LANGUAGE
IN THE WORLD PICTURE OF M. BUTOR
(BY THE MATERIAL POETIC CYCLE «LONG WALK»)**

Abstract. The article examines the proper names expressing the Northern Europe concept in the poem 'La Randonnée' (2013) by Michel Butor (1926–2016). The example of the cognitive analysis of one heptasyllable justifies the relevance of the conceptual blending theory (G. Fauconnier, M. Turner) as a tool for the poetic discourse studies.

Keywords: Michel Butor, the poem 'La Randonnée', the Northern Europe concept, conceptual blending, proper name.

Поэтический дискурс как область интересов лингвистики и лингвопоэтики исследуется в рамках целого ряда теоретических моделей (мифопоэтика В. Н. Топорова, концепция образных парадигм Н. В. Павлович, лингвоэстетическая теория В. В. Фещенко). Вместе с тем, множественность языковедческих подходов к изучению поэтического образа закрепляет за ним статус концепта – ментального конструкта, присущего языковому и художественному сознанию.

Мишель Бютор (*Michel Butor*, 1926–2016) – французский неороманист, известный как автор романа «Изменение», отмеченного в 1957 году Гонкуровской

премией и входящего сегодня в сотню самых читаемых книг во Франции. Этот и еще три не менее значительных произведения не помешали писателю оставить в 1961 году жанр романа и обратиться к поэзии – с тем, чтобы лучше передать свои впечатления от путешествий – реальных и воображаемых.

Географическое многообразие – важная часть авторской языковой картины мира Бютора, в которой «пейзаж является одновременно первоисточником и целью творчества», а «всякое место открывает горизонт для иных мест» [5]. Поэтический цикл «Долгая прогулка» (*La Randonnée*) был создан в 2009 году, записан на аудиодиск в 2011 году и опубликован в 2013 году. Цикл составляют две части – две воображаемые прогулки, начинаемые во Франции, но совершаемые в двух противоположных направлениях – на юг и север Европы. Каждая из частей «диалога южного и северного полушарий» включает семь семистиший. Формальную организацию текста определяет «географическое измерение письма» [4, р. 104]. В первой части море (то есть Атлантический океан) остается по правую руку (*toujours la mer à sa droite*), во второй – по левую руку (*toujours la mer à sa gauche*) лирического героя-путешественника. Так, в первой серии семистиший он называет посещаемые страны – Испанию и Португалию – непосредственно:

1. *On est déjà en Espagne / avec ses architectures / la langue de Cervantès / le vin qu'adorait Falstaff / on reconnaît les étapes / des pèlerins vénérant / saint Jacques de Compostelle / Si l'on continue encore / par montagnes et vallées / on arrive au Portugal / avec les azulejos / nouvelle route des Indes / par la pointe de l'Afrique / et conquête du Brésil* [1, р. 19] 'Мы уже в **Испании** с её архитектурой, языком Сервантеса, любимым вином Фальстафа. Мы узнаём путь Святого Иакова, по которому шли паломники поклониться его могиле. Продолжая наше путешествие по горам и долинам, мы окажемся в **Португалии** с её глиняными изразцами, новой дорогой в Индию по краю Африки и завоеванной Бразилией' (Здесь и далее перевод наш. – Е.Р.).

В свою очередь, лирический герой, совершающий вторую «прогулку», не называет ни стран, ни городов. Он познаёт север Франции – Бретань – ассоциативно – сквозь призму культурных символов, выраженных именами собственными:

2. *Puis le pays du granit / alignements et dolmens / la forêt de Brocéliande / avec Merlin l'enchanteur / les chalutiers et pardons / dentelles pluie et lichens / le cidre et les fruits de mer* [2, р. 9] 'Край из гранита, менгиры и дольмены, Броселиандский лес и волшебник Мерлин, рыбацкие лодки и праздники прощения, кружево, дождь и мхи, сидр и дары моря'.

Уверенно полагаем, что вектором концептуализации Северной Европы выступает для Бютора не география, но литература. Так, инициацией для лирического героя становится не пересечение Ла-Манша, но открывающийся перед ним вид замка Эльсенор (*château d'Elseneur*) – места действия шекспировского «Гамлета». Осмысляя пространство Скандинавии, Бютор обращается не к географическим ориентирам, но к фактам истории, литературы и искусства:

3. *L'enfance de Buxthude / les rêveries d'Andersen / les détroits et les sirènes / les souvenirs de la Hanse / la ville sur la Neva / avec l'immense Ermitage / les poissons de la Baltique* [2, p. 10] 'Детство Букстехуде, сны Андерсена, проливы и русалки, воспоминания Ганзы, город на Неве с огромным Эрмитажем, рыбы Балтийского моря'.

Как отмечается в исследованиях языка и поэтики Бютора, предшествующий текст, где «Шекспир и Кольридж встречаются Андерсена, а Бах и Малер говорят с Букстехуде», лежит в основе концептуализации Северной Европы, «сопровождая, встречая, преследуя» поэта в его «путешествии» [4, p. 104]. Для Бютора концепт места энциклопедичен – он отсылает не только к пространствам литературы и искусства, но также к путеводителям, справочным изданиям, историческим очеркам. Письмо становится своеобразным ключом, открывающим, но также воссоздающим не столько географию места, сколько его миф как средоточие сюжетов и легенд [4, p. 104–105].

Таким образом, концепт Северной Европы обретает в поэме Бютора не географическое, но мифологическое осмысление. Так, *les rêveries d'Andersen* 'сны Андерсена' отсылают к фигуре Андерсена-предсказателя (вспомним, что великий сказочник предсказал судьбу принцессе Дагмар, будущей российской императрице Марии Фёдоровне), а *l'enfance de Buxthude* 'детство Букстехуде' – к шекспировскому Эльсинору, где, по одной из версий, родился немецкий композитор датского происхождения.

Смысловая глубина изучаемого концепта определяет необходимость поиска адекватного когнитивного инструмента для его анализа. Приведем фрагмент анализа одного из семистиший с использованием концептуальной интеграции – метода, основанного Ж. Фоконье и М. Тернером [3]. В русскоязычной когнитологии также приняты термины «концептуальное пересечение» (А. А. Залевская) и «блендинг» (Т. Г. Скребцова), закрепляющие центральную идею теории – смешение двух и более ментальных пространств на пути образования нового (либо адаптации знакомого) смысла:

4. *Les ruines d'Uraniborg / construit par Tycho Brahé / pour mieux mesurer le ciel / ce dont profita Képler / espion en astronomie / pour assurer la faillite / du système de son maître* [2, p. 10]. 'Руины Ураниборга, построенного Тихо Браге, чтобы лучше измерять небо, чем и воспользовался астроном-шпион Кеплер, чтобы обеспечить крах системы своего учителя'.

Интерпретируя образ датского астронома, теория концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон) ограничилась бы глобальным переносом между двумя концептуальными сферами – сферой шпионской деятельности (сфера-источник) и сферой науки (сфера-мишень). Концептуальная интеграция, в свою очередь, представляет собой результат избирательных проекций смысловых элементов, составляющих исходные пространства [3]. В процессе пересечения

отношения между концептуальными пространствами трансформируются во внутренние связи между смыслами общего – интегрального пространства. Рассмотрим исходные пространства, идентифицируемые в приведенном семистишии.

Исходное пространство 1:

Датский астроном Тихо Браге построил на острове Вен недалеко от Копенгагена первую в Европе обсерваторию – Ураниборг.

Исходное пространство 2:

Немецкий математик и астроном Иоганн Кеплер был учеником Тихо Браге.

Исходное пространство 3:

Браге не принял гелиоцентризм Николая Коперника и разработал собственную – гео-гелиоцентрическую – теорию.

Исходное пространство 4 (пространство-мишень):

Кеплер впоследствии использовал скрупулезные астрономические наблюдения и высокоточные подсчеты Браге для обоснования и доказательства гелиоцентрической теории Коперника.

Исходное пространство 5 (пространство-источник):

Шпион – это человек, который занимается тайным сбором сведений об одной из противодействующих сторон в пользу другой стороны.

Итак, астроном Иоганн Кеплер уподоблен шпиону, который воспользовался научными результатами Тихо Браге, чтобы подтвердить теорию Коперника. Очевидно, что имена Кеплера и Браге – имена ученых – станут располагаться, вероятнее всего, на периферии концепта «наука». Они, тем не менее, весьма существенны в тексте Бютора, поскольку представляют собой смысловые элементы исходных пространств, обеспечивающие концептуальную интеграцию. Поэтому имена Кеплера и Браге, наравне с названием обсерватории Ураниборг, не в меньшей степени, нежели имена Андерсена и Букстехуде, участвуют в построении концепта «Северная Европа», отсылая к Дании. Будучи объектом культурного осмысления, Дания оказывается важным этапом пути лирического героя, далее направившегося в Ганзейские города и Петербург. Центральное место «страны Гамлета» в структуре концепта «Северная Европа» (50% культурных отсылок в пределах двух семистиший) символически кодирует приоритет литературного начала над географическим измерением.

Таким образом, концептуальная интеграция обеспечивает более подробный анализ поэтического дискурса, нежели, в частности, теория концептуальной метафоры, которая ограничивается глобальной проекцией одной сферы опыта на другую. В свою очередь, имена собственные могут выступать значимыми смысловыми элементами исходных ментальных пространств.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Butor, M. Randonnée 1 / M. Butor // Le FDLM. – 2011. – № 374. – P. 18–19.
2. Butor, M. Randonnée 2 / M. Butor // Nord. – 2013. – № 62. – P. 9–10.

3. Fauconnier, G. Conceptual Integration Networks / G. Fauconnier, M. Turner // *Cognitive Science*. – 1998. – V. 22. – № 2. – P. 133–187.
4. Haman-Dhersin, C. «Quelque-chose de là-haut». *Lettres du Nord* / C. Haman-Dhersin // *Nord*. – 2013. – № 62. – P. 97–106.
5. Michard, A. Territoires butoriens [Ressource électronique] / A. Michard // *Acta fabula*. – 2008. – Vol. 9. – № 9. – Mode d'accès: <http://www.fabula.org/acta/document4597.php>. – Date d'accès: 18.04.2022.